

《犹太文化与西方当代思潮》译丛



RESURRECTION

The Power of God
for Christians and Jews

复活 概念的由来及其演变

[美]凯文·J·麦迪甘 著
[美]乔恩·D·列文森

傅晓微等 译



《犹太文化与西方当代思潮》译丛



[美]凯文·J·麦迪甘 著
[美]乔恩·D·列文森

傅晓微等 译

四川出版集团 四川文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

复活概念的由来及其演变 / (美) 麦迪甘, (美) 列文森著 ; 傅晓微等译. — 成都: 四川文艺出版社, 2013. 8
ISBN 978-7-5411-3755-6

I. ①复… II. ①麦…②列…③傅… III. ①基督教—研究
②犹太教—研究 IV. ①B978②B985

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 179091 号

Kevin J. Madigan and Jon D. Levenson
RESURRECTION — THE POWER OF GOD FOR CHRISTIANS
AND JEWS
Copyright ©2008 by Yale University
All rights reserved.
著作权合同登记号 图进字: 21—2011—46 号

FUHUO GAINIAN DE YOU LAI JI QI YANBIAN

复活概念的由来及其演变

(美) 凯文·J·麦迪甘, (美) 乔恩·D·列文森 著; 傅晓微等 译

责任编辑 奉学勤
责任校对 韩 华
责任印制 唐 茵
封面设计 张 妮
版式设计 张 妮

出版发行 四川出版集团  四川文艺出版社
社 址 成都市槐树街 2 号
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259285 (发行部) 028-86259303 (编辑部)
传 真 028-86259306

读者服务 028-86259293
邮购地址 成都市槐树街 2 号四川文艺出版社邮购部 610031

印 刷 四川华龙印务有限公司
成品尺寸 160mm×239mm 1/16
印 张 19.25
字 数 350 千
版 次 2014 年 1 月第一版
印 次 2014 年 1 月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-3755-6
定 价 35.00 元

版权所有, 侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系更换。

丛书序



近现代以来，西方理论思潮此起彼伏，引领潮流的伟人层出不穷。改革开放以来，一大批西方理论家仿佛一夜之间涌进了我们的视野。在这些熟悉的名字中，至少有弗洛伊德、德里达、弗洛姆、霍克海默、列维那斯、本雅明、马丁·布伯、列奥·施特劳斯……这些名人还远不是全部。仅就当代美国而言，在过去几十年中，就活跃着一大批对中国学术界影响巨大的思想家和批评家：莱昂内尔·特里林、阿尔弗雷德·卡津、菲利普·拉普、哈罗德·布鲁姆、欧文·豪和斯蒂芬·格林布拉特、苏珊·桑塔格……

上述学者有一个共同点，他们都是犹太后裔。孕育他们的文化土壤中，有丰富的希伯来文化营养。可惜国内研究“西方文化”的相关批评论著大多更关注西方文化中源自古希腊罗马的那一部分，而对这批学者曾受到的犹太文化濡染的一面不甚了了。诚然，他们当中的一部分，或许跳出了犹太教义的束缚，成为非正统犹太人，但流淌在他们思想血脉中的犹太文化遗传基因，却不会因此而抹去。从这点上说，想了解 20 世纪西方理论思潮的来龙去脉，仅仅关注希腊—罗马文明和基督教文明，而忘了犹太文化的影响，实在是一种不智。

法国学者单士宏说：“近代犹太人，远至胡塞尔、伯格森，近到阿伦特、列维那斯，一直走在思想和哲学领域的前端。……在人类陷入苦恼的晦暗时代里，犹太哲学家们在不自觉中捍卫了欧洲文化，成为欧洲最高精神的象征。甚至可以这样说，有了他们，欧洲文化才得以逃过极权制和僵化主义带来的灾难。”类似推崇犹太文化的说法并非个别。有人说“心理学是犹太人的科学”；有人说“德里达之后的解构是一门犹太科学”……类似

的言论在不同时期，从不同角度呼应了单士宏的论断，也从多方面说明：不了解众多 20 世纪理论家的犹太背景，就不可能真正理解 20 世纪西方当代思潮。

我们这套译丛，正是希望通过翻译引进一批介绍犹太阐释传统与当代西方思潮之关系，以及犹太文明与基督教文明之共同传统与演变发展的丛书，争取改善国内批评界对希伯来文明的研究缺位现状。

本套丛书的出版获得了美国的“中国犹太研究院（Sino-Judaic Institute）”马文·托卡耶拉比的慷慨赞助与热情支持，特此感谢。

傅晓微

中文版序

在多年的教学生涯中，我们欣喜地发现一部分来自中国的学生和华裔美国学生选修了我们的《希伯来圣经》以及其他犹太历史和基督教史的课程。近年来，学生们对犹太教尤其是早期犹太教、基督教的关系越来越感兴趣。《复活概念的由来及其演变》这本书就是针对后一种兴趣，我们试图以谦恭的态度对拉比犹太教和正统基督教的一个核心概念的起源和特征提供合乎历史的描述。本书旨在消除有关这两个宗教及其关系的一些错误认识，以准确的史实和神学阐释取代那些刻板印象与漫画式误读。

在撰写本书时，我们一直努力关注这一主题的多个维度——古代以色列逐渐形成的死者复活教义的语境，这一教义在其后不断发展的犹太传统中的阐释，在新约及其他早期基督教文献中的作用以及这一教义在今天以《圣经》为本的宗教实践中的地位。我们非常荣幸几年前在哈佛访学的傅晓微教授，一位博学而精力充沛的学者使我们这本小书得以译成中文。希望我们和她的努力能促进中国读者对犹太教和基督教的理解。

凯文·J·麦迪甘，乔恩·D·列文森

2012年10月21日

原书序



这是由一位基督徒和一位犹太教徒写给宗教界和非宗教界读者的、有关两大传统共同拥有的一个核心教义的书。这个核心教义就是在末日上帝将令死者复活。虽然这个被称为“死者复活”的期盼，在两千年前的基督教诞生之日起，就是其教义的一部分，在甚至更早的时期就是犹太教教义的一部分，但这一教义却长期被信仰者和世俗者所误读。针对这些问题，我们希望通过本书描述的那些鲜为人知的、有关复活信仰起源的迷人故事，厘清一些容易混淆的概念。揭示为什么有一部分古代基督教徒和犹太人反对这一教义，而另一部分人却坚持认为这一教义是其信仰的基要部分，绝不可以放弃或视为虚无。沿着这一思路，我们还探讨了通常被忽视的犹太教与基督教之间的传承和演变。最后一章，我们讨论两种宗教传统将各自今世的实践与其所信仰的复活之后的新生活连接起来的不同方式。

本书的首要对象不是学界同行，而是那些可能对《圣经》、对古代基督教、犹太教感兴趣的普通读者。他们没有受过严格的专业训练，而众多的外来语和错综复杂的历史更是这些读者的阅读障碍。所以，本书希望向这批数量众多的读者介绍最近几十年来，学界在死者复活方面的研究成果——丰富多彩但却鲜为大众所知的真知灼见。

对复活概念的一个最普遍的误解就是：它等同于永生，即死后的生命。许多人认为“复活”不过是一个老式的宗教术语，指的是在肉体不可避免的死亡之后灵魂的继续存在。但事实上，复活是有关人死后，“整个人——身体与灵魂的返回，而不仅仅是死者“精神”部分的继续存在。因此，这并不是一种自然事件——还有什么比死亡更自然的呢？——而是上帝，

这个自然的创造者，同时也是自然的唯一统治者带来的对死亡的颠覆。的确，对于古代、现代的基督教徒和早期的犹太教拉比而言，死者复活是上帝无与伦比的力量的最好证明。

这样，希望死者从坟墓中站起来就不是建立在对人之天性的分析之上，而是建立在相信上帝会实践其允诺的信仰之上。这是对古典圣经教义的信仰，即对上帝坚定不移的信靠。首先，它针对的不是“我死后还会继续存在吗”这样自私的问题，而是一个更为广泛也更具深刻意义的问题：“上帝会践履他的允诺吗？”

由于基督教徒将复活（这里的英文字母 R 要大写，the Resurrection）与《福音书》中耶稣从坟墓中起来的记载联系起来，当他们发现早在基督教出现之前的很长时间里，犹太人就有了关于复活的信仰，往往会大吃一惊。而且，由于在《希伯来圣经》（或基督教徒后来所称的《旧约》）里找不到与之相对应的概念，那些认为犹太教就是由《希伯来圣经》的普通常识所定义的教徒们也可能就此认为复活只是基督教的创新。因为《希伯来圣经》鲜有论及死亡的逆转。在本书中，我们将证明事实正相反。《希伯来圣经》对上帝的力量时有提及，甚至讲述了一些上帝拯救死去的个体的例子。但《希伯来圣经》中更核心的是反复提及上帝对以色列、对犹太民族的永恒承诺，即可以让他们从最可怕的灾难中恢复的允诺。我们将证明，以色列的上帝对以色列人的这一允诺，为后来的死者复活信条埋下了信仰的种子。在基督教会开始出现的那段时期，犹太教拉比们甚至已经在《摩西五经》中发现了复活的允诺并使复活信仰成为犹太教基本教义。虽然犹太教徒和基督徒常常见解相左，但如果不理解一般意义上的古代犹太教和犹太人理解其《圣经》经文的独特方式，便无法理解耶稣或早期基督教。

下面就是我们要讲的故事。

原书凡例

除非特别注明，本书所引《希伯来圣经》出自犹太出版协会 1985 年（即犹太历 5746 年）出版的《塔拿赫》^①。在注释中我们称这一英译本为 NJPS，即“新犹太出版协会版本”。这一版本中列举的《圣经》章节，诗行均按希伯来语，而非英文版，因此，二者在章节、诗行上会有出入。^② 本书所引《新约》和《新约外传》以新标准修订版（NRSV）为准。非圣经文献在书末参考文献中均有说明。

本书中，以色列上帝的名字（四个字母的名字：Yhwh）没有元音，即使书中引用的一些作者在上帝的名字中加入了元音，我们也会在后面加括号说明。大多数情况下，我们遵循现代和古代的惯例，如新犹太出版协会版本，只是将上帝之名译成 Lord。^③

① 《塔拿赫》，即犹太教对《希伯来圣经》的称呼。——译注

② 我国通用的中文版基督教《圣经》多以英文版新标准修订版为准（如新标准修订版（NRSV），新译本（NIV）），与直接从希伯来文《圣经》翻译的犹太协会版英译文不同，这些英文版《圣经旧约》的翻译除参阅希伯来文外，还参考了《七十子译本》（公元前 3 世纪完成的《旧约》希腊文译本）、马索拉版本、《塔古姆》译本，以及拉丁文版《圣经》等多种译本（参见环球圣公会出版的《圣经》新译本，英文前言）。所以，本书所引犹太协会版英文《圣经》与中文版《圣经》在章节顺序和文字上也有出入，详见后面译注。

③ 由于至今尚无《希伯来圣经》中译本，国内大多沿用基督教《圣经·旧约》的中译本，上帝之名也沿用过去基督教对犹太教上帝“亚卫”（YHWH）的误译“耶和華”。实际上，基督教英文版《圣经》（如新标准修订版（NRSV），新译本（NIV））都已经不再使用“Jehovah”（耶和華的英文），改用 the LORD 替代 YHWH 了（参见环球圣公会出版的《圣经》新译本，英文前言）。但中译本依然沿用传统的“耶和華”一词。本书遵循国际惯例，将中文版《圣经》中的“耶和華”都译为“上帝”。——译注

本书引文缩略语

《希伯来圣经》部分

《历代志上》	《代上》
《但以理书》	《但》
《申命记》	《申》
《出埃及记》	《出》
《以西结书》	《结》
《创世记》	《创》
《何西阿书》	《何》
《以赛亚书》	《赛》
《耶利米书》	《耶》
《耶利米哀歌》	《哀》
《约伯记》	《伯》
《约拿书》	《拿》
《约书亚记》	《书》
《士师记》	《士》
《列王纪上》	《王上》
《列王纪下》	《王下》
《利未记》	《利》
《路得记》	《得》
《玛拉基书》	《玛》
《弥迦书》	《弥》

《民数记》	《民》
《箴言》	《箴》
《诗篇》	《诗》
《传道书》	《传》
《撒母耳记上》	《撒上》
《撒母耳记下》	《撒下》
《雅歌》	《歌》
《撒迦利亚书》	《亚》

《拉比文献》部分

- b. Babylonian Talmud^① 的缩写。
- m. Mishnah^② 的缩写。
- Ber. Berakhot^③ 的缩写。
- Shab. Shabbat^④ 的缩写。
- Suk. Sukkah^⑤ 的缩写。
- Meg. Megillah^⑥ 的缩写。
- Qidd. Qiddushin^⑦ 的缩写。
- B. Bat. Bava Batra^⑧ 的缩写。
- Sanh. Sanhedrin^⑨ 的缩写。

① Babylonian Talmud, 《巴比伦塔木德》。——译注

② Mishnah, 《密西拿》是《塔木德》的前半部分和条文部分。公元 2 世纪末至 3 世纪初, 在犹太亲王主持下, 将所有关于律法的评论汇集在一起, 加以分类、整理和补充, 编成的一部希伯来文巨著, 内容包括犹太教的教规、戒条和婚姻、家庭、宗教生活等守则。——译注

③ Berakhot, 《密西拿》第一卷第一篇《祝福》。概述对日常礼仪的要求。——译注

④ Shabbat, 《密西拿》第二卷第一篇《安息日》。内容涉及安息日的各种禁忌规定。——译注

⑤ Sukkah, 《密西拿》第二卷第六篇《住棚》。内容涉及住棚节建造和居住茅棚的规定。——译注

⑥ Megillah, 《密西拿》第二卷第十篇《以斯帖经卷》。关于普珥节期间诵读《以斯帖记》的时间和地点、方式。——译注

⑦ Qiddushin, 《密西拿》第三卷第七篇《订婚》, 有关婚姻的律法。——译注

⑧ Bava Batra, 《密西拿》第四卷第三篇《末门》, 内容涉及房地产及遗产继承。——译注

⑨ Sanhedrin, 《密西拿》第四卷第四篇《法庭》, 内容涉及律法法庭的建立和职能。——译注

Avod.Zara	Avodah Zarah ^① 的缩写。
Tam.	Tamid ^② 的缩写。
Gen. Rab.	Genesis Rabbah ^③ 的缩写。
Num. Rab.	Numbers Rabbah ^④ 的缩写。

其他古代犹太文献

《禧年书》	《禧》 ^⑤
《马加比二书》	《加下》 ^⑥
《便西拉智训》	《德》 ^⑦
《多比传》	《多》 ^⑧

《新约》

《马太福音》	《太》
《马可福音》	《可》
《路加福音》	《路》
《约翰福音》	《约》
《使徒行传》	《徒》
《哥林多前书》	《林前》
《哥林多后书》	《林后》
《以弗所书》	《弗》
《加拉太书》	《加》

-
- ① Avodah Zarah, 《密西拿》第四卷第八篇《偶像崇拜》。内容涉及犹太人对待偶像崇拜的律法。——译注
- ② Tamid, 《密西拿》第五卷第九篇《常献的燔祭》，内容涉及圣殿内每日献祭的内容。——译注
- ③ Genesis Rabbah, 《创世记经解》。——译注
- ④ Numbers Rabbah, 《民数记经解》。——译注
- ⑤ 又译《大禧节书》《犹比理书》，犹太教“圣经外传”的一种。属传奇性作品。因取材于《创世记》又称《小创世记》。——译注
- ⑥ 或译《玛加伯下》，犹太教次经之一。——译注
- ⑦ 又译《德训篇》，犹太教次经之一。——译注
- ⑧ 或译《多俾亚传》，犹太教次经之一。——译注

《腓立比书》

《腓》

《罗马书》

《罗》

《帖撒罗尼迦前书》

《帖前》

丛书序 /001

中文版序/003

原书序/004

原书凡例/006

本书引文缩略语/007

第一章 基督教的盼望及其犹太教根源



“他已复活！” /001

复兴以色列/005

末世先知，拿撒勒的耶稣/010

新天，新地，新的圣殿/017

向世人昭示的末世迹象/020

复活，生命与身体/022

第二章 睡了之人初熟的果子



耶稣乃众人中第一位/025

迫在眉睫/028

教会即以色列/030

参与基督/037

复活的身体是怎样的？ /041

第三章 阴间/谢屋尔之旅



耶稣和保罗可曾在《圣经》中发现复活？ /044

不归之地/044

存而不活/047

“心灵疲惫时，我想念上帝” /051

与死者交谈 / 058

缺失的段落及其含义 / 066

自不归之地返回 / 070

第四章 谁该下到谢屋尔



何时何故谈及谢屋尔 / 073

谢屋尔不是地狱 / 080

拔掉死亡的毒牙 / 084

第五章 人间天堂



圣殿即伊甸园 / 086

上帝殿中的永生 / 095

亚当预见了圣殿的毁灭 / 103

“你必接我到荣耀里” / 105

面对死亡时的信心 / 112

第六章 生如何颠覆死



圣经中以色列的个体与家庭 / 115

与复活功能对等之物 / 119

死后长存的名字 / 125

复活的预示 / 128

第七章 应许之子的死亡与复活



“将你儿子抱起来” / 130

四个小故事 一个大信息 / 135

展 望 / 139

第八章 两种模式的复兴

锡安的孩子回归母亲的怀抱/141

寡妇再嫁（同一个丈夫）/150

以色列逃离坟墓/152

必死的以色列人和不死的以色列民族/159

第九章 “我使人死，也使人活”

死的必然与生的希望/163

“他应回转离开他所行的，以得活着”/172

从死到生/175

第十章 大觉醒

逆转/178

为什么复活？一个错误的答案/187

“哦，让你的死人复活！”/191

复活的更深层次的根源/196

神圣勇士的胜利/200

结语：复活中的前世今生/205

第十一章 犹太教中鲜为人知的教义

拯救的力量/209

一种义务，而非选择/214

怀疑与变革/221

第十二章 诺斯替福音错在哪里？

怀疑论者和异教徒/229

二元论/230

枯骨、恢复与复活/235

复活与上帝之力/237

肉 体/239

复活、真理与大能/241

第十三章 被救赎的生命——此时此地

基督徒和犹太人/243

基督徒的新生命/244

圣 餐/250

主祷文/253

《托拉》与永生/254

在西奈山复活/262

基督徒和犹太人——再一次/264

主要参考文献 /267

本书索引/274

译后记/285